

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: кандидатский экзамен — пробный раздел

Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что за ней стоит в критериях вашей кафедры, терминологические таблицы и план отработки. В полном пособии — 75 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.5 Политические науки

ПРОГРАММА

кандидатский экзамен по иностранному языку

ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ (5.5): ЯДРО ТЕРМИНОСИСТЕМЫ

Political science examines power, authority, and governance in political systems. The state plays a central role in international relations, shaping policy outcomes. Institutions influence behavior and decision-making.

Словарь политических терминов
Англо-русский словарь
Русско-английский словарь
polity политическая система

deterrence
сдерживание угрозой возмездия

containment
сдерживание расширения влияния

теория метатеория
институты процессы
международные отношения

Три слоя терминологии
теория · институты
международные отношения

Пару надо развести
deterrence — сдерживание угрозой возмездия
containment — сдерживание расширения влияния

Что запомнить
три слоя терминологии
politics / policy / polity
deterrence / containment
реалии: primary, caucus, filibuster, gerrymandering

Читайте по-английски
список группы почти целиком англоязычный — указание кафедры

ПРОФИЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: 5.5 ПОЛИТИЧЕСКИЕ НАУКИ · РАЗДЕЛ Т551 · ДЕМО

Политические науки (5.5): ядро терминосистемы

■ Особенность, которой нет ни у кого

- формат называет предметом перевода «научный текст **по специальности**», а не тематику: у юристов «юридическая», у социологов «социологическая», а у вас — ваша специальность, какой бы узкой она ни была;
- устный перевод — тоже научного текста по специальности, и **с тремя минутами подготовки**;
- подготовка не льгота, а признак того, что текст будет сложнее: научный, а не публицистический.

■ Три слоя терминологии

- **теория и метатеория**: *metatheory, paradigm, behavioralism, institutionalism, constructivism, operationalization*;
- **институты и процессы**: *regime, polity, governance, constituency, turnout, accountability, legitimacy*;
- **международные отношения** — профильный для МГИМО: *balance of power, deterrence, containment, soft power, non-proliferation*.

■ Пара, которую надо развести

- *deterrence* — сдерживание угрозой возмездия;
- *containment* — сдерживание расширения влияния;
- в русском оба часто передаются «сдерживанием», а это разные понятия.

■ Что запомнить

- разделите терминологию на три слоя;
- выучите *politics / policy / polity* и *deterrence / containment*;

- запомните реалии политических систем: *primary, caucus, filibuster, gerrymandering* — их не переводят, их знают;
- читайте политическую науку по-английски: список вашей группы почти целиком англоязычный, и это указание кафедры;
- готовьтесь к научному тексту на устной части, а не к публицистике.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

У вашей группы есть особенность, которой нет ни у одной из остальных девяти: **формат называет предметом перевода «научный текст по специальности», а не тематику.** У юристов — «юридическая тематика», у социологов — «социологическая», а у вас — ваша специальность, какой бы узкой она ни была. Это и свобода, и ответственность: терминология будет ваша, и подобрать её за вас никто не сможет.

Вторая особенность — **устный перевод у вас тоже научного текста по специальности, и на него даётся три минуты подготовки.** Ни у кого больше подготовки нет: у пяти групп это перевод «с листа», то есть сразу. Три минуты — не подарок, а признак того, что текст будет сложнее: научный, а не публицистический.

Сама же терминология политической науки трудна тем, что **живёт в трёх слоях сразу:**

Слой теории — парадигмы, школы, метатеория. Здесь термин привязан к автору и традиции, как в социологии.

Слой институтов и процессов — выборы, партии, парламент, режим. Здесь термин привязан к стране: *primary, caucus, whip, filibuster* — реалии, а не понятия.

Слой международных отношений — для МГИМО он профильный, и у него своя терминология, частью совпадающая с дипломатическим языком.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Термин теории переведён общим словом. *Agency, structure, power, legitimacy* в политической теории — понятия, а не обыденные слова.

Реалия чужой политической системы не опознана. *Caucus, filibuster, gerrymandering* не переводятся, а знают.

Смешаны политология и политика. *Politics, policy, polity* — три разных слова, в русском стремящихся к «политике» (разбор T552).

Три минуты потрачены не на то. Подготовка нужна, чтобы просмотреть текст целиком и найти термины, а не чтобы начать переводить первый абзац (разбор S02).

■ 3. Разбор: примеры

Пример 1. Теория и метатеория. Список литературы вашей группы начинается с книги о метатеории — Michael Haas, «Political Science Revitalized: Filling the Jigsaw Puzzle with Metatheory». Это задаёт уровень:

Английский	Русский
political science	политическая наука, политология
metatheory	метатеория
paradigm	парадигма
behavioralism	бихевиорализм
traditionalism	традиционализм (в политологии)
positivism / post-positivism	позитивизм / постпозитивизм
rational choice	рациональный выбор
institutionalism, new institutionalism	институционализм, новый институционализм
constructivism	конструктивизм
critical theory	критическая теория
normative theory	нормативная теория
comparative politics	сравнительная политология
qualitative / quantitative research	качественное / количественное исследование
operationalization	операционализация
variable (dependent, independent)	переменная (зависимая, независимая)
regression	регрессия
case selection	отбор случаев

Определения этих терминов Бунакова даёт прямо в разделе Key terms — по-английски, что удобно вдвойне: и для перевода, и для беседы.

Пример 2. Институты и процессы.

Английский	Русский
regime	режим (политический) — не «режим работы»
polity	политическое устройство, политическое сообщество
governance	управление, руководство (шире, чем government)
separation of powers	разделение властей
checks and balances	система сдержек и противовесов
legislature / executive / judiciary	законодательная / исполнительная / судебная власть
constituency	избирательный округ; электорат кандидата
turnout	явка
franchise, suffrage	избирательное право
plurality / majority	относительное / абсолютное большинство
proportional representation	пропорциональное представительство
coalition	коалиция
incumbent	действующий (глава, депутат)
accountability	подотчётность

Английский	Русский
legitimacy	легитимность
civil society	гражданское общество
interest group / pressure group	группа интересов / группа давления
lobbying	лоббирование
public opinion	общественное мнение
polarization	поляризация
populism	популизм

Пара interest group / pressure group — не синонимы, а история переименования: Бунакова приводит её как пример того, как политические элиты меняют слова ради эмоционального эффекта. То же с парой global warming / climate change. Для переводчика это значит: **выбор слова в политическом тексте почти никогда не нейтрален.**

Пример 3. Международные отношения — профильный слой МГИМО.

Английский	Русский
international relations (IR)	международные отношения
realism / neorealism	реализм / неореализм
liberalism / neoliberalism	либерализм / неолиберализм
balance of power	баланс сил
great power	великая держава
sovereignty	суверенитет
deterrence	сдерживание (ядерное)
containment	сдерживание (политика)
détente	разрядка
alignment / non-alignment	(внешнеполитическая) ориентация / неприсоединение
soft power / hard power	мягкая сила / жёсткая сила
security dilemma	дилемма безопасности
arms control	контроль над вооружениями
non-proliferation	нераспространение
sanctions regime	санкционный режим
multilateralism	многосторонность
hybrid threats	гибридные угрозы

Обратите внимание на deterrence и containment: в русском оба часто передаются «сдерживанием», а это разные понятия — первое про угрозу возмездия, второе про недопущение расширения влияния. Различать их обязан любой политолог-международник.

Пример 4. Идеологии. Отдельный слой, потому что Хейвуд «Political Ideologies» стоит в списке:

Английский	Русский	На что смотреть
liberalism	либерализм	в США смысл ближе к социал-либерализму
conservatism	консерватизм	
socialism / social democracy	социализм / социал-демократия	
nationalism	национализм	русское слово оценочнее английского
fascism	фашизм	
anarchism	анархизм	
feminism	феминизм	
environmentalism, green political thought	энвайронментализм, зелёная политическая мысль	
multiculturalism	мультикультурализм	
neoconservatism	неоконсерватизм	

Строка nationalism — переводческая ловушка оценки: в английском академическом тексте это нейтральный термин, в русском публицистическом — почти обвинение. В научном переводе берётся нейтральное «национализм», а окраску несёт контекст (разбор P16).

Пример 5. Реалии политических систем. Их знают, а не переводят:

Английский	Русский
primary	праймериз, первичные выборы
caucus	кокус
filibuster	флибустьерство, затягивание дебатов
gerrymandering	джерримендеринг (нарезка округов в свою пользу)
whip (парт.)	партийный организатор («кнут»)
backbencher	заднескамеечник, рядовой депутат
impeachment	импичмент
electoral college	коллегия выборщиков
swing state	колеблющийся штат
Question Time	«час вопросов» в парламенте
shadow cabinet	теневого кабинет
by-election	дополнительные выборы

Пример 6. Где брать больше. Список вашей группы устроен необычно: **он почти целиком англоязычный**. Основная литература — три книги по политической науке на английском (Haas, Morlino и Берг-Шлоссер, Roskin) плюс три пособия по академическому английскому (McCarthy и O'Dell, Wallwork, Slaght и McCormack). Русских учебников нет вовсе, русских словарей — два, и оба в дополнительной.

Смысл прочитывается прямо: кафедра предполагает, что вы **читаете политическую науку по-английски**, и учит не переводу с чужого языка, а работе в собственной области на двух

языках. Три пособия по академическому английскому — у нас в корпусе, и на них опирается блок W.

Профильного пособия МГИМО для аспирантов-политологов в списке нет. Ближайшее, что существует, — учебник Бунаковой «Английский язык для аспирантов (политические науки и регионоведение)» (КноРус, 2026), заявленный на уровень C1 и прямо на подготовку к кандидатскому минимуму. Это **не издание МГИМО и не из вашего списка** — берите его как практику, а не как требование кафедры.

■ 4. Что делать на подготовке

Разделите терминологию на три слоя: теория, институты, международные отношения. Путаница чаще всего между первым и вторым.

Выучите пары *deterrence / containment* и *politics / policy / polity*. Это самые частые содержательные ошибки вашей области.

Запомните реалии политических систем. Их не переводят.

Читайте политическую науку по-английски. Список вашей группы почти целиком англоязычный — это и есть указание кафедры.

Готовьтесь к научному тексту на устной части, а не к публицистике. У вас там текст по специальности, а не статья из газеты.

Что ещё есть в пособии

Разборы объясняют трудность по одной. В пособии есть ещё два приложения: **тренажёр** — шесть целых заданий формата вашей группы с эталонными ответами и разбором того, где теряются баллы, — и **гlossарий** на девять тем. Ниже одно задание тренажёра целиком и одна тема гlossария.

Задание 1. Три типа научной работы: перевод методологического фрагмента

Формат: письменный перевод с английского языка на русский, со словарём, дома.

Объём фрагмента: около 1000 печатных знаков.

Регламент: на фрагмент с самопроверкой — 35–40 минут.

Источник текста: образец из официальной программы кандидатского экзамена МГИМО по группе 5.5 «Политические науки» — фрагмент из книги Michael Haas «Political Science Revitalized. Filling the Jigsaw Puzzle with Metatheory» (продолжение текста из задания 18).

Разделы пособия: T551 ядро терминсистемы, P05 страдательный залог, P06 модальность, P19 русский научный стиль, V02 аппарат исследования.

Текст

The three types of endeavour are known as applied (clinical) science, empirical science, and theoretical science. They need each other to become a self-correcting activity.

Insofar as political science might be considered a science, theories should be used as covering laws to explain why significant phenomena are interconnected. Theories should inspire empirical research. Empirical tests of theories, using cases or data, should be undertaken to refine accepted theories and to discard theories that are less explanatory. And the knowledge thus gained should be applied successfully to actual problems, making for a better world.

Как к нему подступиться

Фрагмент небольшой, и вся его трудность в двух словах: should и might. Они стоят пять раз на десять строк, и от того, как вы их передадите, зависит, что именно утверждает автор.

Should здесь не «должен» в значении приказа, а нормативное описание того, как устроена наука: «теориям надлежит», «следует использовать», «должны». Русский язык позволяет выбирать между «должен» и безличными оборотами, и хороший перевод чередует их, иначе абзац превращается в перечень требований. Но чередование не должно ослаблять модальность — это уже искажение (раздел P06).

Insofar as ... might be considered — двойная оговорка: автор не утверждает, что политология наука, он рассуждает условно. По-русски: «в той мере, в какой политологию можно считать наукой». Выброшенное might превращает условие в утверждение и меняет позицию автора на противоположную осторожности.

Третья трудность — страдательные конструкции. Are known as, should be used, should be undertaken, should be applied — четыре подряд. Русский научный текст такую плотность пассива не выдерживает, и часть из них разворачивается в безличные или неопределённо-личные обороты (раздел P05).

Эталонный перевод

Эти три вида деятельности принято называть прикладной (клинической) наукой, эмпирической наукой и теоретической наукой. Друг без друга они не образуют самокорректирующейся деятельности.

В той мере, в какой политологию можно считать наукой, теории должны использоваться как объясняющие законы, показывающие, почему значимые явления связаны между собой. Теории должны служить импульсом для эмпирических исследований. Эмпирическую проверку теорий — на материале отдельных случаев или данных — следует проводить для того, чтобы уточнять принятые теории и отбрасывать те, что обладают меньшей объяснительной силой. Полученное таким образом знание должно успешно применяться к реальным проблемам, делая мир лучше.

Разбор: где теряются баллы

Оригинал. The three types of endeavour are known as applied (clinical) science...

Типичный черновик. Три типа усилий известны как прикладная (клиническая) наука...

Эталон. Эти три вида деятельности принято называть прикладной (клинической) наукой...

Цена. 0,3. Endeavour — деятельность, начинание, а не «усилие»; are known as в русском научном тексте естественнее передаётся через «принято называть», а не «известны как».

Оригинал. They need each other to become a self-correcting activity.

Типичный черновик. Они нуждаются друг в друге, чтобы стать самокорректирующей активностью.

Эталон. Друг без друга они не образуют самокорректирующейся деятельности.

Цена. 0,2–0,3. Activity — деятельность, а не «активность» (ложный друг, разобран в глоссарии N02). Русская фраза выигрывает от разворота через отрицание — это стандартная трансформация (раздел P18), и она здесь не вольность, а способ сохранить смысл без кальки.

Оригинал. Insofar as political science might be considered a science...

Типичный черновик. Поскольку политология считается наукой...

Эталон. В той мере, в какой политологию можно считать наукой...

Цена. Искажение смысла, 1 балл. Два разных слова снимают оговорку: insofar as — не «поскольку» (причина), а «в той мере, в какой» (ограничение); might be considered — «можно считать», а не «считается». В сумме автор из осторожного скептика превращается в утверждающего, что политология — наука.

Оригинал. theories should be used as covering laws

Типичный черновик. теории должны использоваться как покрывающие законы

Эталон. теории должны использоваться как объясняющие законы

Цена. Терминологическая. Covering law — термин философии науки (модель Гемпеля), по-русски «охватывающий закон» или «объясняющий закон»; «покрывающий» — калька, по которой видно, что термин не проверялся.

Оригинал. to discard theories that are less explanatory

Типичный черновик. отбрасывать теории, которые менее объяснительны

Эталон. отбрасывать те, что обладают меньшей объяснительной силой

Цена. 0,2. Прилагательное explanatory в сравнительной степени по-русски не употребляется в такой форме; стандартный оборот — «объяснительная сила». Повтор слова «теории» третий раз подряд по-русски избыточен и заменяется местоимением.

Оригинал. the knowledge thus gained should be applied successfully to actual problems

Типичный черновик. знание, так полученное, должно успешно применяться к актуальным проблемам

Эталон. Полученное таким образом знание должно успешно применяться к реальным проблемам

Цена. Лексическая. Actual — реальный, фактический, а не «актуальный»: ложный друг, который в научном тексте встречается постоянно (раздел P14). Порядок слов в русском причастном обороте иной, чем в английском.

Сколько стоил бы средний черновик

Место	Что произошло	Тип
insofar as ... might be	снята двойная оговорка	искажение смысла
covering laws	термин не опознан	терминологическая
actual	ложный друг	лексическая
activity, endeavour	ложный друг и неточность	2 лексические
четыре пассива подряд	сохранены как есть	стилистические
less explanatory	калька сравнительной степени	стилистическая

Одно искажение смысла — и оно в самом важном месте абзаца, там, где автор оговаривает условность всего дальнейшего рассуждения. Это типично: осторожные конструкции выглядят служебными и выбрасываются первыми, а между тем именно они несут позицию автора.

Словарь фрагмента

English	Русский	На что смотреть
endeavour	деятельность, начинание	не «усилие»
applied science	прикладная наука	
empirical science	эмпирическая наука	
theoretical science	теоретическая наука	
self-correcting	самокорректирующийся	
activity	деятельность	не «активность»
insofar as	в той мере, в какой	не «поскольку»
might be considered	можно считать	оговорка, не опускать
covering law	охватывающий (объясняющий) закон	термин философии науки
significant phenomena	значимые явления	
interconnected	взаимосвязанный	
to inspire research	служить импульсом для исследований	

English	Русский	На что смотреть
empirical test	эмпирическая проверка	
to refine a theory	уточнять теорию	
to discard	отбрасывать	
explanatory	обладающий объяснительной силой	
actual problems	реальные проблемы	не «актуальные»

Q01. Политические науки: государство, власть, режимы

Что сюда входит: формы правления и государственного устройства, институты власти, конституционные основы, типы политических режимов, легитимность. Партии и выборы — тема Q02, международная политика — Q03.

Где встречается: в теоретической части политологической статьи и в первом абзаце любой политической новости: кто именно принял решение.

Разделы пособия: T551 ядро терминосистемы, T552 термины-ловушки, T554 словари и источники, S07 три минуты подготовки.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
state	государство	не «штат», кроме контекста США
government	правительство; государственная власть	в американском тексте шире, см. ловушки
administration	администрация	«the Biden administration» — администрация Байдена
polity	политическое устройство, политическое сообщество	русского краткого соответствия нет
regime	режим	нейтральный термин политологии, не только оценочный
political system	политическая система	
constitution	конституция	
constitutional	конституционный	«constitutional order» — конституционный строй
sovereignty	суверенитет	
separation of powers	разделение властей	
checks and balances	система сдержек и противовесов	
executive	исполнительная власть	
legislature	законодательная власть, законодательный орган	
judiciary	судебная власть	
head of state	глава государства	
prime minister	премьер-министр; глава правительства	
president	президент	
cabinet	кабинет министров	
parliament	парламент	
chamber	палата	
upper house, lower house	верхняя, нижняя палата	
bicameral	двухпалатный	
federalism	федерализм	
federal, unitary	федеративный, унитарный	
self-government	самоуправление	
decentralisation	децентрализация	
local government	местное самоуправление	не «местное правительство»

English	Русский	На что смотреть
public administration	государственное управление	
civil service	государственная служба	
bureaucracy	бюрократия, аппарат	
democracy	демократия	
liberal democracy	либеральная демократия	
authoritarianism	авторитаризм	
totalitarianism	тоталитаризм	
autocracy	автократия, единовластие	
political regime	политический режим	
democratisation	демократизация	
transition	переход, транзит	«democratic transition» — демократический транзит
consolidation	консолидация (режима)	
legitimacy	легитимность	не «законность»: см. ловушки
rule of law	верховенство права	
accountability	подотчётность	русского однословного нет
transparency	прозрачность, открытость	
corruption	коррупция	
civil liberties	гражданские свободы	
human rights	права человека	
citizenship	гражданство	
political culture	политическая культура	
ideology	идеология	
conservatism, liberalism, socialism	консерватизм, либерализм, социализм	
populism	популизм	
nationalism	национализм	
governance	управление, система управления	не «правительство»
policy	политика (курс, направление)	не «политика» как борьба за власть
politics	политика (сфера, борьба)	различие с policy — центральное
polity, policy, politics	политическое устройство, курс, политическая сфера	три слова, одно русское
decision-making	принятие решений	
public opinion	общественное мнение	
interest group	группа интересов	
lobbying	лоббирование	
think tank	аналитический центр	не «мозговой центр» в научном тексте

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
to come to power	прийти к власти
to be in power	находиться у власти
took office	вступил в должность

English	Русский
to hold elections	проводить выборы
to pass a law	принять закон
to veto a bill	наложить вето на законопроект
to dissolve parliament	распустить парламент
the balance of power	баланс сил
the exercise of power	осуществление власти
under the constitution	согласно конституции
the rule of law	верховенство права
in the public interest	в общественных интересах
to hold the government to account	обеспечивать подотчётность правительства
political will	политическая воля

Ловушки этой темы

Politics, policy, polity — три разных слова. Politics — политика как сфера борьбы и как деятельность, policy — политический курс в конкретной области (foreign policy, social policy), polity — политическое сообщество или устройство. По-русски все три тянутся к «политике», и различить их обязан переводчик, а не читатель. Это самая частая терминологическая ошибка вашей области.

Government в американском тексте шире, чем «правительство». The U.S. government часто означает государственную власть в целом, включая конгресс и суды; исполнительная власть — the administration. В британском тексте government — именно правительство. Ошибка меняет субъект решения.

Legitimacy — не «законность». Легитимность — признание власти управляемыми, законность — соответствие праву (legality). Режим может быть законным, но нелегитимным и наоборот; в политологическом тексте различие несёт основную нагрузку.

Regime в политологии нейтрален. Democratic regime, party regime, regime type — это тип политического устройства, а не оценка. Русское «режим» окрашено, и там, где английский автор нейтрален, уместно «политический режим» или «тип режима», а не «режим» в одиночку.

Local government — местное самоуправление. «Местное правительство» — калька; в русской традиции у слова government здесь другое соответствие. То же с city government — городская администрация.

Accountability требует разворачивания. Русского однословного соответствия нет: «подотчётность», «ответственность перед обществом», «обязанность отчитываться». Выбирается один вариант на весь текст, и в глоссарии он поясняется.

Как эта тема проверяется на экзамене

У вашей группы устный перевод — не публицистика, а оригинальный научный текст по специальности, и на подготовку даются три минуты. За эти три минуты вы успеваете разметить ровно то, что разобрано в разделе S07, — и терминология из этой темы должна опознаваться мгновенно, иначе минуты уйдут на неё. Практический приём: прочитав вслух десять абзацев из политологической статьи, останавливаясь только на терминах; те, что заставляют задуматься, и есть ваш рабочий список.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: кандидатский экзамен» — 75 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. • ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.